

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

VI

Otro chalcaýotl. Canto de Tetlepanquetzanitzin

31. Aua nocnihue ninentlamatia
 çan ninochoquilia in monahuac aya yehuan Dios,
 quexquich onmitzicnotlamachtia momacehual
 cemamanahuac
 on tonitlanililo ynic tontlahuica
 tontecemilhuitiltia in tlalticpac.
32. Macaço tleon xoconyoyocoya tinoyollo,
 yehua cuix ic nepohualoyan in oncan nemohua
 yehua, in ahtle tlahuelli in antecocolia
 huel onyecnemiz in tlalticpac etcetera.³³
33. Yn quimati noyollo nichoca
 yehua huele ça ye nelli in titocnihuan
 huelle nelli nemoa in tlalticpac
 in tonicnihtlatzihuiz yehuan Dios.

VI

Otro canto de Chalco, de Tetlepanquetzanitzin³⁸

31. Oh amigo mío, estoy afligido,
sólo lloro junto a ti, Dios.³⁹
¿Cuánta compasión te causa tu siervo en el mundo?
Se nos pide lo que debemos.⁴⁰
Un día haces que dure la gente en la tierra.
32. ¿Qué es lo que acaso tramas corazón mío?
¿Acaso donde se cuenta la gente,⁴¹
allá, se vive?
No hay enojo, vosotros odiáis a la gente,
¿podrá ella vivir rectamente en la tierra?⁴²
33. Lo sabe mi corazón, lloro.
¿En verdad, amigos nuestros,
en verdad se puede vivir en la tierra?
¿De nuestros amigos sentirás cansancio, oh Dios?

34. Xontlachiayan huitztlampa yan,
 yquiçayan in tonatiuh
 ximoyollehuayan oncan manian teoatl
 tlachinolli,
 oncan mocuia [4r] in teucyotl in tlatocayotl
 yectli ya xochitl in amo çannen mocuia,
 in quetzallalpiloni aya
 macquauhtica chimaltica neicaloloyan in tlalticpac
 ic momacehuaya in yectli ya xochitl
 in tiquelehuia in ticnequia in tinocniuh
 in quitemacehualtia
 in quitenemactia in Tloque in Nahuaque.
35. Nen tiquelehuiaya³⁴ in tictemoaya in tinocniuh
 yectli ya xochitl can ticuiz
 intlacamo ximicaliya,³⁵ melchiquiuhcicaya, mitonaltica³⁶ ya
 ticmacehuaz ya in yectli ya xochitla,
 yaochoquiztli yxayoticaya
 in quitemacehualtia in Tloque in Nahuaque.

34. Mira hacia el sur
y hacia donde sale el sol,
anima tu corazón, allá está el agua divina,
la chamusquina, la guerra,⁴³
allá se adquiere [4r] el señorío, el mando;
las bellas flores no en vano se toman,
lo que se ata con plumas de quetzal.
Con macanas, con escudos, se combate en la tierra;
así se merecen las bellas flores,
las que anhelas, las que deseas, amigo mío,
las que hace merecer a la gente,
las que concede el Dueño del cerca y del junto.
35. En vano deseas, buscas amigo mío,
las bellas flores.
¿Dónde las has de tomar?
Si no luchas con fuerza,⁴⁴ con tu sudor,
¿has de merecer las flores hermosas?
Con el llanto y las lágrimas del combate
hace merecer a la gente el Dueño del cerca y del junto.